

SINGAPORE, SARONG KEBAYA AND STYLE

PERANAKAN FASHION IN AN INTERCONNECTED WORLD

An exhibition jointly curated with Peter Lee and organised with the Asian Civilisations Museum, Singapore.



日本・シンガポール外交関係樹立50周年記念

サロンクバヤ | シンガポール 麗しのスタイル つながりあう世界のプラナカン・ファッション

2016年4月17日[日]—6月12日[日] | 福岡市美術館

開館時間 | 9:30-17:30 [入館は17:00まで] | 休館日 | 月曜日

主催 | 福岡市美術館、シンガポール国立アジア文明博物館

協賛 | アグネス・タン (陳金蕊) [シンガポール]、シンガポール政府観光局、ヘルトランス、ライトエディション | 協力 | ワンダーアジア

公式航空会社 | シンガポール航空

17.April-12.June 2016 | Fukuoka Art Museum

Open Hours: 9:30-17:30 (Admission till 17:00) | Closed Day: Every Monday

Organised by Fukuoka Art Museum, Asian Civilisations Museum, Singapore

Sponsored by Agnes Tan Kim Lwi [Singapore], Singapore Tourism Board, Helu-Trans (S) Pte Ltd, Light Editions | Supported by Wonder Asia Pte Ltd

Official Airline: Singapore Airlines



プラナカン (Peranakan) とは、東南アジアにわたり、現地の女性と結婚して定住した主に中国からの移民の子孫を指します。交通の要衝であるシンガポールほか東南アジア地域に定住したプラナカンたちは、数百年にわたってアジア・ヨーロッパと交わり、ハイブリッドな文化を形成してきました。その文化を象徴するのが、クバヤと呼ばれるブラウスと、サロンと呼ばれるパティックのスカートを組み合わせた、プラナカン女性のファッションです。シンガポール国立アジア文明博物館およびプラナカンの名家であるリー家のリー・キップリー夫妻コレクションを中心に、サロンとクバヤ、インド更紗のローブ、ジュエリーやビーズのサンダルなど約140点を紹介します。18世紀から20世紀にかけてのファッションから、シンガポールの文化の重層性、さらに日本との関わりを読み解く試みです。

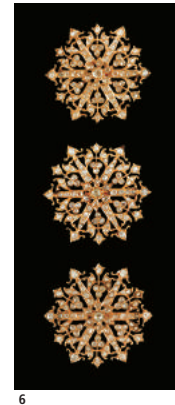
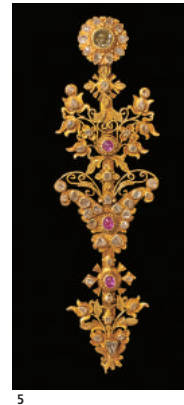
Peranakans who settled in Southeast Asia including Singapore have been forming their hybrid culture over several hundreds of years. The combination of *kebaya*, upper garment and batik sarong symbolizes their culture. Focusing on the collections of the Asian Civilisations Museum and the collection of Mr. and Mrs. Lee Kip Lee in Singapore, we will unfold the multilayered cultures in Singapore as well as their association with Japan from the viewpoint of fashion in the 18th to 20th centuries.

1. 上衣(クバヤ)と腰布(カインパンジャン バギソレ) 1950年代 Kebaya / 1950s / Peranakan Museum, Gift of Mr. and Mrs. Lee Kip Lee, Singapore. Kain panjang pagi sore / 1950s / Collection of Mr. and Mrs. Lee Kip Lee, Singapore.
2. 上衣(クバヤ)と腰布(カインパンジャン バギソレ) 1950年代 Kebaya / 1950s / Peranakan Museum, Gift of Mr. and Mrs. Lee Kip Lee, Singapore. Kain panjang pagi sore / 1950s / Collection of Mr. and Mrs. Lee Kip Lee, Singapore.
3. 儀礼用ローブ(カワイ) 18世紀 Ceremonial robe (*kawai*) / 18th century / Peranakan Museum, Gift of Mr. and Mrs. Lee Kip Lee, Singapore.
4. 上衣(クバヤ)1900-20年と腰衣(サロン) 1880年代 Kebaya / 1900-1920 / Peranakan Museum, Gift of Mr. and Mrs. Lee Kip Lee, Singapore. Sarong / 1880s / Collection of Mr. and Mrs. Lee Kip Lee, Singapore.
- 1-4: Copyright of Asian Civilisations Museum, Singapore.
5. ブローチ(ズニティタック) 1880-1900年 Brooch (*peniti tak*). / 1880-1900 / Collection of Mr. and Mrs. Lee Kip Lee, Singapore. / Photography by Chris Yap
6. ブローチ(クルサンピンタン) 1900-1920年 Brooch (*kerasang bintang*) / 1900-1920 / Collection of Mr. and Mrs. Lee Kip Lee, Singapore. / Photography by Ken Cheong.



SINGAPORE, SARONG KEBAYA AND STYLE

PERANAKAN FASHION IN AN INTERCONNECTED WORLD



表面画像
《ニュニヤ(プラナカンの女性)》1910年代頃 Nyonya / ca. 1910s. / Peranakan Museum, Gift of Mr. and Mrs. Lee Kip Lee, Singapore. Copyright of Asian Civilisations Museum, Singapore.

入場料 大人200(150)円、高大生150(100)円、中学生以下無料

* ()内は20名以上の団体料金。*次の手帳等をご提示の方は無料。療育手帳・身体障害者手帳・精神障害者保健福祉手帳(以上は介護者1人を含む) / 特定医療費(指定難病)受給者証 / 特定疾患医療受給者証 / 先天性血液凝固因子障害等医療受給者証 / 小児慢性特定疾病医療受給者証 / 福岡市、北九州市、熊本市、鹿児島市在住、住所と65歳以上を確認できる証明書

Admission Fee: Adult 200(150)yen, High School & College Student 150(100)yen, Elementary and junior high school students: free of charge

*Admission fee in () is for groups of people of 20 or more.
*The following people are admission free by presenting the following ID, Pass, or Proof.
*Public Health Welfare ID · Physically Disabled ID · Rehabilitation ID for Mentally Disabled (plus one medical helper is permitted for the above)
*Proof of Medical Recipient for Specified Diseases, Congenital Blood Coagulation Genetic Disability and Specific Chronic Childhood Diseases
*For those 65 years of age and above living in Fukuoka City, Kita-Kyushu City, Kumamoto City and Kagoshima City admission is free on presentation of an ID to confirm age and residence.

福岡市美術館 Fukuoka Art Museum

〒810-0051 福岡市中央区大濠公園1-6 1-6 Ohori-Koen Park, Chuo-ku, Fukuoka-shi 810-0051 Japan
Tel 092-714-6051 / Fax 092-714-6145 / www.fukuoka-art-museum.jp/

ACM ASIAN CIVILISATIONS MUSEUM

National Heritage Board

Singapore TOURISM BOARD

Helixtrans artmove

light EDITIONS

Wonderasia

講演会「サロングバヤ:プラナカンのファッションとアイデンティティ 1600-1950」
[講師] ピーター・リー(美術史家、本展ゲストキュレーター) / 岩永悦子(学芸課長)
[日時] 4月17日[日] 14:00-15:30 [会場] 1階講堂 [定員] 240名
[内容] 岩永学芸課長が、ピーター・リーさんをゲストに迎えて、出品作品やプラナカン文化についてお話しします。リーさんへのQ&Aの時間もあります。(通訳付)
[申し込み方法] 往復はがきかメール(sarong_kebaya@fukuoka-art-museum.jp)に、住所、氏名、電話番号、メールの場合はメールアドレスを明記し、福岡市美術館「サロングバヤ講演会」係まで。締め切り:4月6日(水)必着

お知らせ！
福岡市美術館は、2016年9月1日から改修工事のため休館します。リニューアルオープンは2019年3月を予定しています。

[地下鉄]空港線 大濠公園駅下車、徒歩10分。七隈線 六本松駅下車、徒歩10分。[西鉄バス]「福岡市美術館東口」もしくは「赤坂三丁目」下車、徒歩5分。[福岡城-NHK放送センター入口]下車、徒歩3分。[車]福岡都市高速「西公園ランプ」から5分

